



ISSN 2307-7891

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая
Abai Kazakh National Pedagogical University

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК BULLETIN

«Көптілді білім беру және шетел тілдері филологиясы» сериясы

Серия «Полиязычное образование и иностранная филология»

Series «Multilingual Education and Philology of Foreign Languages»

№ 3 (19), 2017



АЛМАТЫ, 2017

References:

- 1 Elizabeth S. Pang, AlgalukiMuaka and others Teaching Reading, International Academy of Education, 2000.
- 2 Зайцев В.Н. Резервы обучения чтению. – М., 1991.
- 3 Светловская Н.Н. Методика обучения чтению: что это такое? // Начальная школа. - 2007. №2.
- 4 Kintsch, W. and VanDijk, T. A. (1978). Toward a model of text comprehension and production. Psychology Review Vol. 85 (5): 363-394.
- 5 Reading Rockets. Reading 101: What You Should Know. Retrieved 9/28/09 from <http://www.readingrockets.org/teaching/reading101>.

Ақдатта

Оқылым сөйлеу әрекетінің ішіндегі маңыздыларының бірі болып есептеледі. Қазіргі таңда шет тілін оқыту процесінде оқылымды үйрету өзекті мәнге ие. Оқылым – бұл сөйлеу әрекетінің жазбаша қарым-қатынас орнататын ең маңызды түрі екендігі анық. Оқылымға үйрету процесі тұлғаны қалыптастыруға үлкен әсер етеді. Себебі, окуарқылы студенттер интеллектуалдық және рухани тұрғыдан дами түседі. Сонымен катарап, окуарқылы студенттер жаңа лексикамен танысып, грамматикалық дағдыларын қалыптастырады. Оқылым сөйлеу әрекетінің рецептивті түрі болып саналады. Себебі, оқылым акпаратты түсіну және кабылдаумен байланысты. Макалада оқылымды үйретудің маңыздылығы мен оқытудың тиімді жолдары карастырылады.

Түйін сөздер: грамматика, сөздік, кор, түсіну, оку стратегиялары, күзіреттілік, лингвистикалық күзіреттілік, социолингвистикалық күзыреттілік, стратегиялық күзыреттілік

МРНТИ: 16.21.47

А.С. Смагулова¹, А.Ш. Байтукаева²

¹к.ф.н., доцент кафедры дипломатического перевода факультета Международных отношений
КазНУ им. аль-Фараби Алматы, Казахстан
aigerim_0715@mail.ru

²к.и.н., профессор кафедры дипломатического перевода факультета Международных отношений
КазНУ им. аль-Фараби Алматы, Казахстан
altyupay.baitukayeva@mail.ru

ЗАИМСТВОВАНИЯ, СХОДСТВО И РОДСТВО ЯЗЫКОВ КАК ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОПОРА В ОБУЧЕНИИ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация

В статье описывается заимствование сходство и родство терминосистем нефти и газа. В настоящее время возрастает научный интерес к терминообразованию, который способствует выявлению различных видов неологизмов при образовании новых нефтегазовых терминов. При классификации основных способов терминообразования называются заимствования из английского, русского, арабского и других языков. Изучение иноязычных элементов в составе терминологической лексики казахского языка представляет интерес не столько для определения процесса контактирования казахского языка с упомянутыми выше языками, сколько для выяснения материальной основы заимствованных слов.

С точки зрения словарного состава заимствований в различных языках оказывают дифференцированное влияние. Если в некоторых языках они не оказывали такого существенного влияния на словарный состав языка, то в других языках заимствование в разные исторические эпохи имели столь значительное влияние, что даже служебные слова, как например местоимения, предлоги, заимствованных из других языков, вытесняли исконные. Заимствование из 50 языков мира лексические единицы составляют почти 70% словарного состава английского языка включает пласти лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных – исторических, географических, социальных, экономических, культурных и т.д. – условий развития и существование английского языка [1]. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляет собой значительный интерес. Следовательно, данная тема всегда остается важной и актуальной, имеется достаточно материала и для рассмотрения, и для исследования. Ведь живой язык – явление постоянно развивающееся, перманентное, приносящее нечто новое, исключающее в активном вокабуляре ненужное, лишнее.

В процесс длительной истории своего развития английский язык воспринял значительной количества

иностранных слов, тем или иным путем проникших в словарь. В числе этих слов имеются и служебные слова, и словообразовательные морфемы [2]. Данное обстоятельство отнюдь не носит отрицательного характера, не умаляет самобытности английского языка, его словообразовательной способности. Более того, в прикладном аспекте, это позволяет при работе с лексикой и страноведческим материалом опираться на заимствования из языков, принадлежащих к одной группе с родным языком.

Зарождение терминологии «нефть и нефтепродукты» в английском языке связано с двумя словами: *oil* и *petroleum*. Лексема *oil* праиндоевропейского происхождения сначала использовалась для обозначения понятия «масло» и лишь в 16 веке стала использоваться для обозначения понятия «нефть». Лексема *petroleum*, включающая в себя праиндоевропейский корень *-ol-*, явилась первым названием понятия «нефть». Следовательно, на основании лексикографических данных можно утверждать, что знакомство англичан с явлением «нефть» произошло в конце 14 – начале 15 веков, когда данному понятию было присвоено название *petroleum* — «каменное масло». Важно иметь в виду, что некоторые английские термины, сходны по звучанию русскими терминами, обозначают совершенно иные понятия. Так, например, *“benzene”* обозначает в английской нефтехимической литературе отнюдь не бензин, т.е. моторное топливо, а бензол или масло с примесью бензола. Понятию *“benzene”* в английской нефтехимической литературе соответствует термины: *“petrol”, “gasoline”*.

С развитием техники происходит пополнение терминологического фонда. Это пополнение происходит за счет заимствования и образование новых слов.

Развитие английской терминологии связано с историческими событиями, к числу которых следует отнести нормандское завоевание, быстрые темпы развития феодализма в Англии, дальнейший рост городов, развитие новых ремесел и хозяйств. Большое влияние на развитие терминологии в новый период оказала эпоха развития капиталистических производственных отношений в Англии. Промышленность и развитие техники вызвало значительное пополнение английского языка рядом слов, связанных с развитием производства в стране.

Рассмотрим происхождение некоторых терминосочетаний нефтегазовой отрасли в английском языке.

Терминосочетание *conditioned petroleum product* («кондиционный нефтепродукт») образовано от глагола *condition* восходит корнями к древнефранцузскому *«condition»*, куда оно пришло из латинского (*condicioneum*) со значением «соглашение, положение». Значение «иметь определенное состояние или природу» лексема приобрела в 16 веке, в 19 веке стала обозначать «довести до желаемого состояния».

Kerosine («осветительный керосин») – слово греческого происхождения, которое обозначает «смесь жидких углеводородов, коммерческий продукт, получаемый при дистиллировании нефти, также получают из угля и битуминозного сланца, и широко применяется в качестве лампового масла». В настоящее время очень важен, так как является горючим для двигателей внутреннего сгорания, особенно для реактивных двигателей. Впервые был произведен Авраамом Геспером в 19 веке и часто назывался *«kerosene oil»* (керосиновое масло). Общеизвестен под названием *petroleum*, которое указывает на сырью нефть, из которой получают керосин. Словоформы *kerosine*, *kerosene* в настоящее время являются обычным названием для парафина в большинстве штатов США, Австралии и Новой Зеландии. В Британии данное варьирование строго ограничено в технических контекстах.

Industrial oil (индустриальное масло). Слово *industrial* вошло в английский язык в конце 16 века, изначально заимствовано из французского как независимое образование от латинского *«industria + AL»*. В 19 веке появляется как адаптированное из современного французского *«industriel»*. В значении «по качеству пригодный для промышленного использования» слово употреблялось в 19 веке.

Syneresis of petroleum product (синерезис нефтепродукта). Слово *syneresis* латинского происхождения и имеет значение «самопроизвольное уменьшение объема геля, сопровождаемое отделением жидкости». Употребляется с 19 века.

Thermal stability of petroleum product (термостойкость нефтепродукта). Первый компонент, выраженный словом *thermal* заимствован из французского языка (от франц. *thermal*, которое, в свою очередь, восходит к греческому *therme* – «тепло»). Значение «имеющий отношение к теплу, температуре» впервые появилось у слова в 19 веке.

Volatility of petroleum product (летучесть нефтепродукта) образовано от латинского слова *«valatilitas»*. Компонент *volatility* в современном языке употребляется в значении «готовность к испарению, тенденция к распространению или рассеиванию в атмосфере, особенно при обычных температурах». Слово впервые появилось в 17 веке в значении «качество, состояние или свойство изменяться». Термин возник в 19 веке.

Термин *corrosion prevention grease* (консервационная смазка) латинского происхождения, возникший в

20 веке. К данной группе можно отнести и образование таких терминов, как: *corrosion prevention oil* (консервационное масло), *corrosion preventive compound* (пленоно-ингибирующий состав), *corrosion preventive property of petroleum product* (консервационное свойство нефтепродукта), *corrosiveness of petroleum product* (коррозийное свойство нефтепродукта). Перечисленные термины имеют схожее образование.

Термин *dropping point of petroleum product* (температура каплепадения нефтепродукта) появился в 20 веке. Несущий смысловой компонент, выраженный прилагательным *dropping* образовался от слова *drop* (капля, капать, лить) древнеанглийского происхождения.

Так, говоря о заимствованиях в терминологии, следует различать заимствования не только из одного в другой язык, но и из системы в систему.

При создании нового термина из всех признаков выделяют наиболее важные для этого понятия признаки.

Выше отмечалось, что термины заимствуются в «готовом виде». Наряду с этим, термины также создаются с помощью словообразующих элементов: префиксов и суффиксов, типичных для конкретной области науки и техники.

Из префиксов, наиболее часто используемых в нефтехимической терминологии следует отметить отрицательные префиксы “*a*”, “*ab*” -acyclic - нециклический, “*abnormal*” - необычный.

Заимствованные из латинского греческого языков префиксы “*bi*”, “*di*” означают « дважды» (*bicarbonate*, *dicarbonate* –бикарбонат, *diatom*- двухатомный). При этом в последнее время отдают предпочтение префиксу “*di*”. Префиксу “*de*” в русском языке соответствует префикс «обез» – *dehydration*- обезвоживание.

Что касается суффиксов, то наиболее распространенным являются следующие: “*ane*”, “*ine*”, “*ene*” - показатели того, что речь идет о веществе, а не о процессе.

Суффикс “*ane*” характерен для насыщенных углеводородов парафинового ряда со структурной формулой CnH2n: *ethylene*- этилен, *propylene* - пропилен.

Суффикс “*ine*” характерен для неопределенных углеводородов ряда со структурной формулой CnH2n: *ethylene*- ацетилен. Кроме того, суффикс “*ine*” и его вариант “*in*” типичны для обозначения химических элементов: *chlorine* - хлор, *arsine*-мышьяк.

В химической литературе три омонимичных суффикса “*ol*”. Один из них является производным от “*alcohol*” и характерен для терминов обозначающих соединения, содержащее гидроксильные группы “OH”, т.е. для спиртов: *glycerol*- глицерин.

Второй суффикс “*ol*” является производным от “*phenol*” и перенесен на вещества, принадлежащие к фенольной группе, например, *cresol*-крезол.

Третий суффикс “*ol*” является производным от латинского слова “*oleum*” (мы часто встречаем его в форме “*ole*”): *furfurol*- фурфурол.

Суффикс “*yl*”, типичный для обозначения химических веществ, используется для обозначения химических радикалов. Он образует названия радикалов, состоящих из двух или большего числа элементов с различным атомом. Большинство радикалов стоит из углерода и водорода, например, *ethyl*- этил, или из углерода, водорода и кислорода, например, *acetyl*- ацетил.

Суффикс “*ate*” в химической терминологии обозначает соли, образованные воздействием кислот на основания, например *nitrate*- нитрат.

Также как и в современном английской литературном языке, в научно-технической литературе продуктивным глагольным суффиксом является суффикс “*ize*”. Этот суффикс греческого происхождения присоединяется к основам для образования глагола со значением « привести в состояние выраженной основой» например *topolymerize* - полимеризовать, *toxidize* – окислять.

Глагольными суффиксом также является суффикс “*fy*” например, *to emulsify*- эмульгировать, а также суффикс “*ate*” *to hydrogenate*- гидрогенировать.

Иногда термин представляет собой сложное существительное, состоящее из двух или более элементов, причем часто второй элемент содержит основное значение, так, например *benzope-roxide*- перекись бензола, *carbometer*- прибор для определения содержания углекислоты. Следует отметить, что вследствие большой сочетаемости элементов “*benzo*”, “*carbo*” и им подобных, некоторые составители словарей считают эти элементы префиксами.

Часто термины представляют собой словосочетания. Такими терминами – словосочетаниями могут быть сочетания типа:

1. прилагательное +существительное, например “*whitespirit*”- бензин, используемый в качестве растворителя.

2. « причастие существительное», например, “*stoppingagent*” – ингибитор;
3. «существительное + существительное» например “*paraffinwax*” - парафин.

При переводе английской нефтехимической литературы следует учесть, что английская терминология обладает рядом особенностей:

1 Многозначность терминов;

“*oil*”- 1) нефть; 2) масло;

“*carbon*” 1) углеводород; 2) уголь; 3) графит.

Часто многозначность терминов при переводе не уделяют достаточного внимания, и это приводит к искаложению смысла. Иногда один и тот же термин в английской и американской специальной литературе обозначает различные понятия. Так термин “*paraffin*” в английской литературе соответствует русскому термину «керосин» т.е. обозначает жидкий нефтепродукт, а в американской – означает твердый парафин.

2. Синонимия терминов:

“*petroleumspirit*”, “*mineralspirit*”, “*mineralturpentine*”, “*whitespirit*” - бензин, используемый в качестве растворителя;

“*oil*”, “*petroleum*” – соответствует термину “нефть”.

Несомненно, приведенные примеры являются источником для развития познавательной деятельности на практических занятиях по английскому языку. При введении материала по странам изучаемого языка, целесообразно было бы включить данный материал как вспомогательный, расширяющий кругозор и стимулирующий исследовательскую активность обучаемых.

Таким образом, проведенный анализ терминов нефтегазовой отрасли английского языка показал, что формирование систем нефтегазовой отрасли в рассматриваемом языке тесно связано с развитием промышленности, экономики, политики, техники.

Список использованных источников:

- 1 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М., 1989.
- 2 Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка. - М., 1991.
- 3 Булатов А.И., Пальчиков В.В. Англо-русский словарь по нефти и газу.
- 4 Нефтяная энциклопедия Казахстана в 2 томах. – Алматы, ОФ., 2005-1576. На казахском, русском, английском языках. – 1576 с.
- 5 Федоров А.В. (1953) Введение в теорию перевода языковых проблем - М., - с. 6-247.
- 6 Виноградов В.В. (1987) Русский язык - М., р.17 Техника технического перевода - Москва, - с. 29-204.

References:

- 1 Alekseeva L.M. (2000). *Teplovoepokoleniekakosnovanauchnogotvorchestva* // Terminology. – M.: Moscow Lyceum, Russkij filologicheskiy slovar'.
- 2 Boldyrev N.N. (1999). Konceptual'nye struktury i lingvisticheskaya cennost' // Filologiya Kul'tura. Materialy mezhdunarodnoj konferencii 12-14 maya Tambov, 1999 stranica 62-69.
- 3 Fedorov A.V. (1953). *Vvedenie v teoriyu perevoda lingvisticheskikh zadach* - M., 6-1stranica57.
- 4 Leichik V.M (1998). K opredeleniyu filosofskih osnov terminovedeniya. - M., – 258 stranica.
- 5 Lotte D.S. (1994). *Uporyadochenie tekhnicheskoy terminologii* // Istorija otechestvennogo terminovedeniya. Klassiki terminovedeniya: Ocherki hrestomatiya. -M., stranica-66.
- 6 Vinogradov V.V. (1987). *Russkij yazyk* M., s.17 Retsker Y.A.I. *Tekhnika tekhnicheskogo perevoda* - Moskva, stranica29-204.

МҰНАЙ-ХИМИЯ ЛЕКСИКАЛЫҚ ТЕРМИНОЛОГИЯНЫҢ ОҚЫТУДА КІРМЕ СӨЗДЕРДІҢ ҮҚСАСТЫҒЫ МЕН АЙЫРМАШЫЛЫҒЫ

Түйін

Макалада мұнай-газ терминологиясының үқасстығы мен туыскандығы сипатталған. Қазіргі уақытта терминологиядағы ғылыми қызығушылық осін келеді, ол жаңа мұнай-газ терминдерін қалыптастыруды түрлі неологизмдердің түрлерін анықтауга көмектеседі. Терминнің қалыптасуының негізгі әдістерін жіктеу кезінде ағылшын, орыс, араб және басқа тілдерден. Қазак тілінің терминологиялық лексикасына шетелдік элементтерді зерттеу жогарыда айтылған тілдермен қазақ тілін менгеру үдерісін анықтауга емес, сонымен бірге сөздердің материалдық негізін түсіндіруге қызығушылық тудырады.

Осы макалада мұнай-газ саласына байланысты лексикалық материалдардың терминологиялық сөздіктің негізгі кагидалар туралы айтылған. Ұсынылған кагидалардан «Мұнай-газ» лексика сөздік-минимумы есепке алынып, құрастырылды.

Түйін сөздер: Лексография, термин, терминология, мұнай-газ саласы және колданбалы терминология

МАЗМУНЫ\СОДЕРЖАНИЕ\CONTENTS

ШЕТЕЛ ТІЛІНДЕ БІЛМ БЕРУ
ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

Аяпова Т.Т., Айдарханова А.А. Компетентностный подход как основа иноязычного образования	5
Абуов Ж.А., Иватов С.К. Исследования CLIL в Европе и Казахстане.....	8
Аскарова С.А., Алденгожаева Э.С. Студенттерді шетел тілін оқуға ынталандырудың аутенттік бейнематериалдарды қолданудың әдістері.....	12
Отеген Н.О., Конабаева М.Е. Шетел тілін оқытуда рөлдік ойындарды қолданудың тиімділігі....	15
Аргингазина Ш.Б., Құмарова Қ.А. Қәсіби шетел тілін менгеруде студенттердің танымдық қабілетін дамыту.....	19
Сейдалиева Г.О., Нагашбекова Н.Ә. Шетел тілі сабагында ойын әдісі арқылы окушылардың коммуникативтік күзіреттілігін дамыту.....	24
Отеген Н.О., Тілеухан К.К. Заманауи білім беру жүйесінде ағылшын тілін оқытудағы көптік интеллект теориясының ролі.....	27

МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС ЖӘНЕ АУДАРМА
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД
INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION

Букабаева Б.Е., Мартенюк К.С. The formation of linguocultural competence on the material of corpus texts.....	30
Макезова Б.Е. Formation of communicative grammar habits and skills on the basis of situational approach.....	33

ЛИНГВИСТИКА ЖӘНЕ МӘТІН ЛИНГВИСТИКАСЫ
ЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА
LINGUISTICS AND TEXT LINGUISTICS

Tautenbayeva A.A. National spiritual-moral values as the basis of moral education.....	38
Кузембаева Г.А. Семантические множители в концептуальной структуре «Nobility».....	41

ЛИНГВОМӘДЕНИЕТТАНУ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ
LINGUA-CULTURAL LINGUISTICS

Исмайлова О.А., Себдайырова А.М. Қазақ мәдениетіндегі «Әдемілік» тұжырымдамасының лингвомәдени ерекшеліктері.....	47
Исмайлова О.А., Жауыншиева Ж.Б. «Жастар» тұжырымдамасының ағылшын мәдениетіндегі мақал-мәтеддердің лингвомәдени ерекшеліктері.....	51

ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ ҚҰЗЫРЕТТІЛКТЕРДІҢ РӨЛІ
РОЛЬ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБУЧЕНИИ К ЯЗЫКАМ
THE ROLE OF COMPETENCY IN LEARNING LANGUAGES

Аяпова Т.Т., Серикбаева А.О. Роль иностранного языка в подготовке специалиста.....	56
Оразбаева Ф.Ш., Талдыбаева М.Д. Қазақ орфографиясын оқытуда модельдеу әдісін қолдану...	58
Букабаева Б.Е., Мартенюк К.С. Использование корпусных текстов в обучении иностранному языку.....	63
Аргингазина Ш.Б., Бекетова Д.Б. Технология обучения в сотрудничестве на уроках английского языка как средство формирования коммуникативной компетенции у студентов.....	66
Abdrakhimova G.B., Rakhimova M.B. Importance of teaching reading and different essential reading strategies.....	71

Смагулова А.С., Байтукаева А.Ш. Заемствования, сходство и родство языков как лексическая опора в обучении нефтехимической терминологии.....	75
Ескерова А.С., Ибрашова А.Т. The expressive function of repetition in printed mass media.....	79
Aytbayeva N.K., Smayl G. Language of mass media and interpreting media.....	83
Osman Kabadayı. Türk edebiyatında Atatürk şiirleri.....	86
Алпысова Ж.Е., Байтурбаева А.Т. Интернет-образование в условиях современного мира.....	90

КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ЖӘНЕ ТІЛ ҮЙРЕТУДЕГІ ИННОВАЦИЯЛАР ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ К ЯЗЫКАМ MULTILINGUAL EDUCATION AND INNOVATIONS IN LEARNING LANGUAGES

Аяпова Т.Т., Хасанова С.А. Социокультурный аспект.....	96
Шаяхметова Д.Б. Поликультурное образование как многоаспектный педагогический феномен..	98
Бейсенбаева Л. Фылыми зерттеу жұмыстарына қойылатын заманауи талаптар.....	103